湖湘典籍翻译融入英语教学的价值维度与育人功能

陈　瑛　唐文璐

湖南文理学院，中国·湖南　常德　415000

【摘　要】新时代外语教育需在培养学生国际视野的同时，强化家国情怀和文化认同。湖湘典籍翻译融入高校英语教学，能够帮助学生深植民族文化自信和地方文化认同，提升语言综合能力和人文素养，增强全球胜任力，有助于实现语言能力培养与育人功能的有机统一，更好服务国家战略与地方发展需求。

【关键词】湖湘典籍；翻译；英语教学；人才培养

【基金项目】湖南省教育厅科研项目“晚清来华西人对中国民间传说故事的译介”（22B0700）、湖南省社会科学成果评审委员会课题“《中国评论》民间文学译介研究”（XSP2023WXZ010）、湖南省教育厅科研项目“‘湖湘廉吏’周敦颐理学思想在英语世界的翻译与传播”（24C0337）.

随着中国特色社会主义发展进入新时期，外语教育不仅需要培养具备国际视野的跨文化人才，更需要培养具有家国认同的中国特色社会主义接班人。习近平总书记指出，建设教育强国，龙头是高等教育。高校肩负着确保学习者清晰准确认识我国国情，汲取优秀传统文化力量，赋能语言输出的重任。在英语教学中融入相当比例的中华优秀传统文化和本土文化，能从多重维度体现价值，实现育人功能。

1　文化培根，筑牢身份认同

中华典籍是中华民族智慧的结晶，包含丰富的哲学思想、历史记载、文学艺术等内容。湖湘典籍是中华文明在特定时空下的精彩呈现，是了解湖湘历史、社会、思想的第一手资料。近代湖湘文化的许多基本精神，如崇实重行的经世学风、敢为人先的奋斗精神、百折不挠的斗争意志、以民为本的价值取向、兼收并蓄的开放胸怀（向美玲&陈宇翔，2025）都在其中体现得淋漓极致。通过学习湖湘典籍，学生不仅能深入了解湖南省情、地方性知识，更能从中一览中国知识分子的精神脉络，了解中华传统文化的深厚底蕴，塑造正确的世界观、人生观和价值观。例如，通过学习魏源“师夷长技以制夷”的思想，学生不仅能了解近代湖南人的开放视野，更能深刻把握整个中国近代化探索的艰难起步。在与这些文本进行跨时空对话、跨文化阐释的过程中，先贤的价值观、情感与抉择变得可感、可触，学生会自然而然感受到强烈的情感共鸣和思想熏陶。由此，学生得以将对地方知识和区域文化的了解升华为对国家文化和国情的理解，最终确立清晰的文化身份认同。因此，将此类典籍译著作为素材，能为英语教学提供价值引领，也为课程思政提供内涵补充，从而实现语言能力培养和育人功能的辩证统一。

同时，通过阅读分析湖湘典籍的英译本及其原文，学生获得审视中国文化形象的他者视角，学会在跨文化镜像中反观自我，在跨文化对比中，更深刻地理解中国国情与传统文化的独特性。例如，对于《楚辞》中“香草美人”意象的多种英译处理，学生的阅读过程不仅是翻译技巧的学习过程，更在思考“如何向世界解释中国独特的审美与政治隐喻”的过程，迫使学生跳出母语文化的舒适区，在英语的“镜象”中反观自身文化的独特性，文化认同从模糊的情感依赖升华为清晰的理性认知。

2　思辨炼魂，提升人文素养

典籍翻译本质是跨文化的阐释与再创造。基于语言文化、语言逻辑、语义信息分析的典籍翻译教学，能强化学生的思辨能力（李伟，2023）。典籍翻译充满挑战，大量文化负载词如“气”、“道”、“仁义”等没有现成的英文概念与之对应，探讨如何看待和应对“不可译”问题、如何翻译这些核心概念，能极大训练学生的批判性思维、逻辑分析和哲学思辨。在比较分析不同译者的处理方式、进一步进行语言转换与意义重构的过程中，学生不仅需要理解字面意思，更要挖掘文化语境中的深层含义，权衡不同译法的哲学背景、得失利弊，训练深度挖掘、逻辑推理、分析评估和创造性阐释等高阶思维能力。

湖湘文学作品本身具有极高的艺术成就。如《楚辞》想

象瑰丽，毛泽东诗词豪放磅礴，蕴含了对历史的洞察、对人生的感悟、对宇宙的追问，是丰厚的精神养料，能够拓宽学生的心智空间，培养同理心、历史观和人文关怀，使其成为一个情感丰富、精神世界饱满的个体。学习其英译，引导学生欣赏中英两种语言在表现美、创造美上的异同，能够显著提升他们的审美鉴赏能力和人文素养。例如，《楚辞》英译本通过意象并置、词汇选择再现原文的瑰丽，《诗经》许渊冲译本通过意美、音美、形美的“三美论”重塑原文简洁凝练而生动形象的语言，帮助读者直观而深刻地理解原著含义。对原作与译本的比读能使学生同时感受中文的意蕴之美与英语的结构之美，提升跨语言审美通感。《爱莲说》翟理斯译本、《曾国藩家书》网络英译本、《楚辞》赵彦春译本、《离骚》和《岳阳楼记》杨宪益戴乃迭译本均可作为资源，引导学生进行文本对比、结构梳理，价值判断，加深对母语与英语在语言与艺术表达差异性的理解，帮助学生提升翻译技能和鉴赏能力。

3 沟通赋能，锻造核心竞争力

课堂是培养学生英语语言能力的主要场所，湖湘典籍融入英语教学能有效促进学生的综合语言能力跃升。典籍句式复杂、思想深刻，要求学生具备较强的阅读理解与分析能力，这对他们英语思维的培养大有裨益。典籍语言严谨、精炼，超越了日常口语和通用写作，其英译本也往往由汉学家或优秀翻译家完成，语言规范、典雅。在阅读和模仿典籍译著的过程中，学生会接触到丰富多样的表达方式，极大丰富和拓展词汇，掌握复杂严谨的句式结构，学习如何在英文中实现精准、典雅、得体的表达，提升语言精准度与丰富性，提高学术英语和高级书面表达能力。

在“中国文化走出去”的大背景下，无论是从事国际商务、涉外文旅、对外传播还是公共外交，都需要大量既懂外语、又懂文化、兼具家国情怀和国际视野的复合型人才。在语言教学中渗透文化知识，使知识学习与文化学习相辅相成，有助于学生有效掌握跨文化知识。湖湘典籍译著融入英语教学，要求教师敏锐捕捉文化元素，并转化为多样化的活动形式激发学生探索兴趣，锻炼语言运用和交际技能，提升文化敏感性，培养跨文化沟通意识。比如，在梳理不同译本的过程中突出中西方文明交流与互鉴的内容，能启发学生思考如何立足中国文化主体性的前提下凸显中华文化的世界意义（程跃，2023）。在译文比读后开展翻译实践活动，能让学生学习和思考如何准确使用语言、灵活转换风格、有效传递文化内涵，用英语清晰、准确、有深度地介绍本国、本地区的文化精髓。典籍翻译融入英语教学，犹如搭建了一座文化沟通的桥梁，能培养学生跨文化沟通的中国视角，增强核心竞争力，在未来的工作中掌握阐释自身文化的话语权，成为双向文化交流的桥梁。

湖湘典籍翻译教学融入英语课堂以文化认同为引导，以人文思辨为目标，以跨文化沟通为归宿，将语言的工具性、人文性和时代需求融为一体，能有效驱动英语教学范式的转型，使课堂转变为一个立足本土、贯通中西的跨文化对话平台，有助于培养深谙自身文化精神谱系、具备独立思考与鉴赏能力、能向世界讲好中国故事和湖湘故事的新时代青年。这不仅是提升学生综合素质的有效路径，更是全球化浪潮中培育兼具家国情怀与国际竞争力的人才的应然之举。

参考文献：

[1]程跃.文明交流互鉴背景下汉学家译本在典籍翻译教学中的价值与应用[J].未来与发展,2023,47(09):73-79.

[2]李伟.思辨能力培养融入跨文化翻译教学的策略探讨[J].湖北开放职业学院学报,2023,36(03):170-171+174.

[3]向美玲,陈宇翔.在文化强国建设中展现湖湘文化新作为[J].湖南社会科学,2025,(03):43-50.

作者简介：

陈瑛（1980.9-），女，土家族，湖南怀化人，湖南文理学院讲师，硕士，研究方向：典籍翻译；英语教学。

唐文璐（1986.10-），女，土家族，湖南常德人，湖南文理学院讲师，硕士，研究方向：典籍翻译；英语教学。